

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e⁶). Parabola de aquilis et vinea (XVII).

κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτό, καὶ ὄψαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. Καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον, καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας, καὶ ἐξέτεινε τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

7 Καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἕτερος μέγας, μεγαλοπτερυγος, πολὺς ὄνυξιν καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὐτῆ περιπελεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ ὄψαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ, τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βόλω τῆς φτερείας αὐτῆς. 8 Εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὐτῆ παίνεται, τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν, τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην. 9 Διὰ τοῦτο εἰπὸν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ κατεθνήκει; Οὐχὶ αἱ ὄψαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σατήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα προανατέλλοντα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ, οὐδὲ ἐν λαῷ πολλῷ, τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ὀψῶν αὐτῆς; 10 Καὶ ἰδοὺ παίνεται. Μὴ κατεθνήκει; Οὐχὶ ἄμα τῷ ἀψοῦσαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσιονα ξηρανθήσεται; σὺν τῷ βόλω ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα· Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; Εἰπὸν· Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ λήψεται τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς, καὶ ἄξῃ αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 13 Καὶ λήψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην, καὶ εἰσάξει αὐτόν ἐν ἀρχῇ, καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς γῆς λήψεται, 14 τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ, τὸ καθόλου μὴ ἐπαιῶσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ ἰστάνειν αὐτὴν. 15 Καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ, τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον, τοῦ δοῦναι

6. EF* (p. ἐπιφ.) αὐτὴν (αὐτῆ A). AEF: (I. ἐπ' αὐτό) ἐπ' αὐτὴν ... † (a. ὄψαι) αἱ εἰ (p. ἄμπ.) μεγάλην. 7. F: καὶ πολλοὺς ὄνυξιν. X: περιπελεγμένη. F: περιπ. ἐπ' αὐτόν. F: αὐ. ἐπ' αὐτόν. E† (p. κλ. αὐτῆς) ὑποκάτω αὐτῆς. A¹: καὶ (A² καὶ uncis) ἔξαπ. αὐτὴν. B¹A: βόλω (eti. ῥ. 10). 8. B¹: τῷ ποίησαι. A¹: καρπὸν ... βλαστόν (I. βλαστ. ... καρπὸν). A: (I. φέρειν) ἐνέγκαι. 9. A²: ἀδυνατὶ κύρ. A¹: κατεθνήσκειται. F pon. pr. αὐτῆς p. καρπ. 10. AB¹: ἀψοῦσαι. X* τὸν. A† (p. ξηρανθ.) ξηρασία. A¹* (all.) ξηρανθῆσ. X† (p. ἀνατ. αὐτῆς) καὶ

7. Afin qu'il l'arrosât des eaux des planches où elle a poussé. Septante: « pour qu'il lui donnât à boire de la sève de son plant ». 10. Septante: « et voilà qu'elle a engraisé, mais

κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτό, καὶ ὄψαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. Καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον, καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας, καὶ ἐξέτεινε τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

7 Καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἕτερος μέγας, μεγαλοπτερυγος, πολὺς ὄνυξιν καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὐτῆ περιπελεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ ὄψαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ, τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βόλω τῆς φτερείας αὐτῆς. 8 Εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὐτῆ παίνεται, τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν, τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην. 9 Διὰ τοῦτο εἰπὸν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ κατεθνήκει; Οὐχὶ αἱ ὄψαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σατήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα προανατέλλοντα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ, οὐδὲ ἐν λαῷ πολλῷ, τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ὀψῶν αὐτῆς; 10 Καὶ ἰδοὺ παίνεται. Μὴ κατεθνήκει; Οὐχὶ ἄμα τῷ ἀψοῦσαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσιονα ξηρανθήσεται; σὺν τῷ βόλω ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα· Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; Εἰπὸν· Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ λήψεται τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς, καὶ ἄξῃ αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 13 Καὶ λήψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην, καὶ εἰσάξει αὐτόν ἐν ἀρχῇ, καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς γῆς λήψεται, 14 τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ, τὸ καθόλου μὴ ἐπαιῶσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ ἰστάνειν αὐτὴν. 15 Καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ, τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον, τοῦ δοῦναι

6. EF* (p. ἐπιφ.) αὐτὴν (αὐτῆ A). AEF: (I. ἐπ' αὐτό) ἐπ' αὐτὴν ... † (a. ὄψαι) αἱ εἰ (p. ἄμπ.) μεγάλην. 7. F: καὶ πολλοὺς ὄνυξιν. X: περιπελεγμένη. F: περιπ. ἐπ' αὐτόν. F: αὐ. ἐπ' αὐτόν. E† (p. κλ. αὐτῆς) ὑποκάτω αὐτῆς. A¹: καὶ (A² καὶ uncis) ἔξαπ. αὐτὴν. B¹A: βόλω (eti. ῥ. 10). 8. B¹: τῷ ποίησαι. A¹: καρπὸν ... βλαστόν (I. βλαστ. ... καρπὸν). A: (I. φέρειν) ἐνέγκαι. 9. A²: ἀδυνατὶ κύρ. A¹: κατεθνήσκειται. F pon. pr. αὐτῆς p. καρπ. 10. AB¹: ἀψοῦσαι. X* τὸν. A† (p. ξηρανθ.) ξηρασία. A¹* (all.) ξηρανθῆσ. X† (p. ἀνατ. αὐτῆς) καὶ

7. Afin qu'il l'arrosât des eaux des planches où elle a poussé. Septante: « pour qu'il lui donnât à boire de la sève de son plant ». 10. Septante: « et voilà qu'elle a engraisé, mais

12. Qui m'exaspère. Hébreu: « rebelle ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e⁶). Les deux aigles; la vigne (XVII).

ramis ejus ad eam : et radices ejus sub illa erant : facta est ergo vinea, et fructificávit in pálmites, et emisit propágines.

7 Et facta est áquila áltera grandis magnis alis, multisque plumis : et ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, pálmites suos exténdit ad illam, ut irrigáret eam de aréolis gérmimis sui. 8 In terra bona super aquas multas plantáta est : ut fáciat frondes, et portet fructum, ut sit in vineam grandem.

9 Dic : Hæc dicit Dóminus Deus : Ergóne prosperábitur? nonne radices ejus evéllét, et fructus ejus distringet, et siccábit omnes pálmites gérmimis ejus, et aréscet : et non in bráchio grandi, neque in pópulo multo, ut evélleret eam radícitus? 10 Ecce plantáta est : ergóne prosperábitur? nonne cum tetigerit eam ventus urens siccábitur, et in áreis gérmimis sui aréscet?

11 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : 12 Dic ad domum exasperántem : Nescitis quid ista significant? Dic : Ecce venit rex Babilónis in Jerúsalem : et assúmet regem, et principes ejus, et addúcet eos ad semetípsum in Babilónem. 13 Et tollet de sémine regni, ferietque cum eo fœdus : et ab eo accípiet jusjurándum : sed et fortes terræ tollet, 14 ut sit regnum húmîle, et non elevétur, sed custódiat pactum ejus, et servet illud.

15 Qui recédens ab eo misit nuntios ad Ægyptum, ut daret sibi equos,

roi Jéchonias (y. 43); Nabuchodonosor l'établit roi dans la Judée. — Sur la surface. Le prophète semble dire par là que le règne de Sédécias ne devait pas être solidement établi, et par conséquent de longue durée (Glaire). 7. Un autre aigle; c'est-à-dire le roi d'Égypte, prince grand et puissant, mais moins que le roi de Babilone. Le roi de Juda eut recours au roi d'Égypte pour en obtenir du secours contre les Chaldéens. Ce secours est représenté sous l'image de l'irrigation telle qu'elle se pratiquait en Égypte, c'est-

mais basse; ses branches regardant l'aigle; et ses racines étaient sous lui; elle devint donc une vigne, elle poussa du sarment et produisit des rejetons.

7 » Et il y eut un autre aigle énorme, aux grandes ailes et aux nombreuses plumes; et voilà que cette vigne sembla porter ses racines et étendre ses sarments vers l'aigle, afin qu'il l'arrosât des eaux des planches où elle a poussé. 8 C'est dans une bonne terre, sur le bord des grandes eaux qu'elle a été plantée, afin qu'elle donnât des feuilles, qu'elle portât du fruit, et qu'elle devint une grande vigne.

9 » Dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Est-ce donc qu'elle prospérera? est-ce que l'aigle n'arrachera pas ses racines, et n'abattrà pas ses fruits; et ne durcira-t-elle pas, sans qu'il faille un bras fort et un peuple nombreux pour l'arracher jusque dans la racine? 10 Voilà qu'elle est plantée, est-ce donc qu'elle prospérera? est-ce que, lorsqu'un vent brûlant l'aura touchée, elle ne se desséchera pas, et que dans les planches où elle a poussé elle ne durcira pas? »

11 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 12 « Dis à la maison qui m'exaspère : Ne savez-vous point ce que ces choses signifient? Dis : Voici que le roi de Babilone vient à Jérusalem, et il prendra le roi et ses princes, et il les emmènera avec lui à Babilone. 13 Et il prendra un prince de la race royale, et il fera avec lui alliance, et il recevra son serment; mais les puissants du pays, il les enlèvera; 14 afin que ce soit un royaume humble, qui ne se relève pas, mais qui garde son traité d'alliance et l'observe.

15 » Mais ce prince, s'étant détaché de lui, envoya des ambassadeurs en Égypte pour qu'elle lui donnât des che-

à-dire en tirant de l'eau du Nil par des machines et en la répandant dans des rigoles faites exprès, qui la conduisaient dans les jardins et dans les champs. 12. Vient. Ce verbe et les suivants, y compris ceux du y. 13, sont au passé dans le texte hébreu; cette partie de la parabole était accomplie lorsque Ézéchiél la racontait. — Il prendra le roi de Jérusalem, Jéchonias. 13. Envoya des ambassadeurs en Égypte. Voir la note sur Jérémie, xxi, 2.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^e (e'). Hortatio ad penitentiam (XVIII).

σειται¹ τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσε-
ται², καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ
πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον
ὑψηλόν, καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινόν, καὶ
ξηραίνων ξύλον γλωρῶν, καὶ ἀναθάλλων
ξύλον ξηρόν. Ἐγὼ κύριος λέλάληκα, καὶ
ποιήσω.

XVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
μέ, λέγων³ Ὑιὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παρα-
βολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες·
Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφρακα, καὶ οἱ ὀδόντες
τῶν τέκνων ἐγομφίασαν; ³ Ζῶ ἐγώ, λέγει
κύριος, ἐὰν γένηται ἐτι λεγομένη ἡ παρα-
βολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ· ⁴ ὅτι πᾶσαι αἰ
ψυχὰι ἐμαὶ εἰσιν ὄν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ
πατρὸς, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαὶ
εἰσιν. Ἡ ψυχὴ ἡ ἀμαρτάνουσα αὕτη
ἀποθανεῖται.

⁵ Ὁ δὲ ἀνθρώπος ὃς ἐστὶ δίκαιος, ὃ
ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ⁶ ἐπὶ τῶν
ὄρεων οὐ φάγεται, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ-
τοῦ οὐ μὴ ἐπάσῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου
Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ
οὐ μὴ μιάνῃ, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ
οὕσαν οὐ προσεγγίει, ⁷ καὶ ἀνθρώπον οὐ μὴ
καταδιναστεύσῃ, ἐνεχυρασμῶν ὀφειλοντος
ἀποδώσει, καὶ ἀσπραγμα οὐχ ἀρπάσει, τὸν
ἄστον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει, καὶ γυμνὸν
περιβαλεῖ, ⁸ καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ
οὐ δώσει, καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ
ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀναμέσον ἀνδρὸς καὶ
ἀναμέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ⁹ καὶ τοῖς
προστάγμασι μου πεφόραται, καὶ τὰ δι-
καιώματά μου πεφύλακται, τοῦ ποιῆσαι
αὐτά· δίκαιος οὗτός ἐστι, ζωὴ ζήσεται, λέγει
κύριος.

23. A† (a. τὰ κλ.) καὶ. 24. E: γνώσεται s. ἐπι-
γνώσεται. A (pro pedis): ἀρεθ. F: στι (pro
διότι). A: ὁ ὑψῶν. — 2. X: τίς ὅμ. A† (p. αὐτή)
ἐπὶ τῆς γῆς. F: γῆς τῆ Ἰσρ. X: λεγόντων. F (pro
ἐγομφ.): ὄμωδίασαν. 3. A† ἀδωναί (a. κύριος).
4. X† (p. νῆ) πᾶσαι αἰ ψυχὰι. F† (p. εἰσα) καὶ.
A† αὕτη. A† (in f.) καὶ τοῦ φάγοντος τὸν ὄμφρακα
αἰμωδιόσονται οἱ ὀδόντες αὐτοῦ. 5. A† ὅς. B†
κρίμα καὶ. 6. A†: ἐπὶ τὰ ἐνθ. (l. πρὸς τ. ἐνθ.; E:
πρὸς τὰ εἶδωλα). 7. F† (a. ἐνεχ.) καὶ ... * τῷ. A† (p.

23. Les Septante ajoutent à la fin : « et ses ra-
meaux seront pleins de force ».
24. Et exécuté : « et j'exécuterai ».
XVIII. 5. Hébreu : « l'homme qui est juste, qui fait

תשפלה: וידעו כל עצי השדה כי
אני יהוה השפלהתי. עץ גבה
הגבהתי עץ שפל הובשתתי עץ לה
והפרקתי עץ ובש אני יהוה דברתי
ועשיתי :

XVIII. ויהי דברייהוה אלי לאמר:
מה-לכם אתם משלים את-המשל
הזה על-אדמת ישראל לאמר אבות
יאכלו בסר ושני הבנים תקנהיה
חי-אני נאם אדני יהוה אם-יהיה
לכם עוד משל המשל הזה בישראל:
הן כל-הנפשות לי הנה פנפוש
האב וכנפוש הבן ליהנה הנפוש
החטאת היא תמות:

ה ואיש פרייהיה צדיק ועשה משפט
וחדקה: אל-דהרים לא אכל ועינו
לא נשא אל-גבולי בית ישראל ואת-
אשת רעהו לא טמא ואל-אשה נדה
לא יקרב: ואיש לא יזנה חברו
הוב ישיב גולה לא יגזל להמו
לרעב יתן ועלם יכסה-בגדו: בפנפוש
לא-יתן ותרבית לא יקח מענול
ישיב ידו משפט אמת ועשה בין
איש לאיש: בחקותי יהלך ומשפטו
שמר לעשות אמת צדיק הוא הנה
יהיה נאם אדני יהוה:

בנ' א' רפה. v. 23.
קמץ ב' ד' ק. v. 6.
בנ' א' ועירם. v. 7.
קמץ ב' ד' ק. v. 8.

περιβ.) ἐμάτιον. 8. F* (pr.) καὶ. EF* (tert.) καὶ.
F: (pro ἐξ) ἀπό ... † (a. κρίμα) καὶ. 9. F† (a.
τοῖς) ἐν. B† καὶ (sec.). A* (a. δικαίμ.) τὰ el
(p. δίκαιος) ἔστος ... † ἀδωναί (a. κύριος).

ce qui est droit, etc. ». Septante : « l'homme qui sera
juste, qui fait la justice, etc. ».
7. Ne contriste. Hébreu et Septante : « n'op-
prime ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e'). Exhortation à la pénitence (XVIII).

umbra frondium ejus nidificabit.
²⁴ Et scient omnia ligna regionis,
quia ego Dominus humiliavi lignum
sublime, et exaltavi lignum humile :
et siccavi lignum viride, et frondere
feci lignum aridum. Ego Dominus
locutus sum, et feci.

XVIII. ¹ Et factus est sermo Dómini ad me dicens : ² Quid est quod inter vos parabolam vértitis in proverbium istud in terra Israel dicentes : Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt? ³ Vivo ego, dicit Dóminus Deus, si erit ultra vobis parabola hæc in proverbium in Israel.

⁴ Ecce omnes animæ, meæ sunt : ut anima patris, ita et anima filii mea est : anima, quæ peccaverit, ipsa morietur. ⁵ Et vir si fuerit justus, et fecerit judicium, et justitiam, ⁶ in montibus non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel : et uxorem proximi sui non violaverit, et ad mulierem menstruatam non accesserit : ⁷ et hómínen non contristaverit : pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit : panem suum esuriénti dederit, et nudum operuerit vestimento : ⁸ ad usuram non commodaverit, et amplius non acceperit : ab iniquitate avérterit manum suam, et judicium verum fécerit inter virum et virum : ⁹ in præceptis meis ambulaverit, et judícia mea custodierit ut faciát veritatem : hic justus est, vita vivet, ait Dóminus Deus.

Ez. 21, 26.
Mat. 23, 12.
21, 19.
Num. 17, 3, 8.
Ez. 22, 14;
36, 36.
Falsum proverbium.
Ez. 12, 22.
Jer. 31, 29.
Lam. 5, 7.
Ez. 20, 5.
Deut. 24, 16.
Ez. 14, 16;
17, 16.
Justo pro merito datur.
Ez. 29, 3.
Ez. 13, 2.
Ez. 49, 19.
Sap. 16, 13.
Gen. 18, 25.
Jer. 31, 30.
Os. 13, 1.
Ez. 18, 20.
Deut. 24, 6.
Reg. 14, 6.
Jer. 31, 30.
Gal. 6, 5.
Jer. 22, 3.
Ez. 22, 9;
6, 13, 5, 7.
Is. 57, 7, 65, 7.
Ez. 33, 25.
Ps. 122, 1.
Deut. 4, 19.
Ez. 20, 14.
Lev. 18, 19;
20, 13.
Ez. 22, 10;
23, 26.
Ps. 14.
Deut. 24, 6, 10.
Ez. 22, 28.
Lev. 5, 29.
Is. 58, 1, 15, 7.
Mat. 23, 35-36.
Deut. 23, 20-21.
Ez. 22, 24.
Lev. 25, 36-37.
Zach. 7, 9.
Ez. 36, 27.
Ps. 24, 10.
Ez. 3, 21.

tout ce qui vole à l'ombre de ses
feuilles fera son nid. ²⁴ Et tous les ar-
bres de la contrée sauront que c'est
moi le Seigneur qui ai humilié un ar-
bre élevé, et élevé un arbre humble ;
et qui ai séché un arbre vert et fait re-
verdir un arbre aride. C'est moi, le
Seigneur, j'ai parlé et exécuté ».

XVIII. ¹ Et la parole du Seigneur
me fut adressée, disant : ² « D'où vient
que parmi vous vous tournez la para-
bole en ce proverbe dans la terre d'Is-
raël, disant : Des pères ont mangé du
raisin vert, et les dents des enfants en
sont agacées ? ³ Je vis, moi, dit le Sei-
gneur Dieu, si cette parabole vous sera
désormais tournée en proverbe dans
Israël.

⁴ » Voilà que toutes les âmes sont à
moi ; comme l'âme du père, ainsi aussi
l'âme du fils est à moi ; l'âme qui aura
péché, mourra elle-même. ⁵ Et si un
homme est juste, et pratique l'équité
et la justice ; ⁶ s'il ne mange point sur
les montagnes, et ne lève point ses
yeux vers les idoles de la maison d'Is-
raël ; et s'il ne viole point la femme de
son prochain, et ne s'approche point
d'une femme qui est dans ses mois ;
⁷ et s'il ne contriste personne ; s'il
rend le gage à son débiteur ; si par
violence il ne ravit rien ; s'il donne de
son pain à celui qui a faim, et couvre
d'un vêtement celui qui est nu ; ⁸ s'il
ne prête point à usure et ne reçoit pas
plus qu'il n'a prêté ; s'il détourne sa
main de l'iniquité, et rend un juge-
ment équitable entre un homme et un
homme ; ⁹ s'il marche dans mes pré-
ceptes, et garde mes ordonnances,
afin d'accomplir la vérité ; celui-là est
juste, il vivra de la vie, dit le Seigneur
Dieu.

e7) Exhortation à la pénitence, XVIII.

XVIII. Chacun porte le poids de ses propres iniquités ;
les fils ne sont pas punis pour les péchés de leurs
pères. Qu'Israël se convertisse et il sera sauvé.
² Des pères... Ce proverbe se trouve déjà dans Jérémie,
xxxii, 29.
³ Je vis, moi... ; c'est-à-dire, je jure par ma vie, par
moi-même, que cette parabole ne sera plus un proverbe
parmi vous ; vous n'aurez plus sujet de vous en ser-
vir, parce que chacun portera la peine de son péché.
⁶ S'il ne mange point sur les montagnes. Les sa-
crifices qu'on offrait aux idoles sur les hauteurs étaient
toujours accompagnés de festins.



Adorateurs levant les yeux vers les idoles (XVIII, 12, 15).
(D'après un vase grec.)

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (c'). Hortatio ad penitentiam (XVIII).

10 Καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν, ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἀμαρτήματα, 11 ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων ἐφαγε, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανε, 12 καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσε, καὶ ἀρπαγμα ἤρπασε, καὶ ἐνεγυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκε, καὶ εἰς τὰ εἰδῶλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκε, 13 μετὰ τόκου ἔδωκε, καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος ζῶν οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησε, θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

14 Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱὸν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἀμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησε, καὶ φρονηθῇ, καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, 15 ἐπὶ τῶν ὄρεων οὐ βέβρωκε, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανε, 16 καὶ ἀνθρώπον οὐ κατεδυνάστευσε, καὶ ἐνεγυρασμὸν οὐκ ἐνεγύρασε, καὶ ἀρπαγμα οὐκ ἤρπασε, τὸν ἄροτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκε, καὶ γυμνὸν περιέβαλεν, 17 καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβε, δικαιοσύνην ἐποίησε, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασι μου ἐπορεύθη, οὐ τελευτήσῃ ἐν ἀδικίᾳ πατρὸς αὐτοῦ, ζῶν ζήσεται. 18 Ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψῃ θλίψη καὶ ἀρπάξῃ ἀρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀποθάνειται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.

19 Καὶ ἐρεῖτε· Τί ὅτι οὐκ ἔλαβε τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς; Ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος πεποίηκε, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησε, καὶ ἐποίησεν αὐτὰ· ζῶν ζήσεται. 20 Ἡ δὲ ψυχὴ ἢ ἀμαρτάνουσα ἀποθάνειται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς, οὐδὲ ὁ πατήρ λήψεται τὴν

10. A† (I. Kai ean) Ean de. A¹ (eti. y. 14) : γεννήσης. B¹: ἀμαρτήματα. 11. E: τὴν ὁδὸν τῷ π. 12. E: ἤρπασε ... ἐποίησε. 13. A: θ. ἀποθάνειται. 14. Cf. y. 10. F: κατὰ ταῦτα (B¹: κ. ταύτας). 15. A: θ. οὐ ἐφαγεν. E: ἐπιθυμήμ. 16. E: ἤρπασεν. F* τῷ. A²EF† (in f.) ἐμίανον. 17. EF (pro θδὲ) : καὶ. X† (a. θ. τελ.) ἔτος. F: ἐν ταῖς ἀδικ. τῷ πατρ. 18. A¹F: ἐν (pro ean; A1.: ἐπειδή). F: θλ. ἐθλίψεν κ. ἀρπαγμα ἤρπασεν καὶ ... λαῶ αὐτῷ καὶ ἀπέθανε. E: ἐν ταῖς ἀδικίαις. 19. X: Καὶ ἐπάτε. A¹* T1. A: ἔλαβ. ὁ υἱὸς τὴν ἀδικ. A¹* (pr.) οὐ εἰ τὴν εἰ τῷ. A† (p. πατρὸς) αὐτῷ. F† (a. δικ.)

10. Un fils voleur. Hébreu : « un fils violent ». Septante : « un fils fléau ». — L'une de ces choses. Septante : « des péchés ». 11. Hébreu : « si ce fils ne fait aucune de ces cho-

10 והוליד בן-רפויץ שפך דם ופשע אה מאהד מאלה: והוא את-כל-אלה לא עשה פי גם אל-ההרים 12 ואת-אשת רעהו טמא: עני ואכיון הונה הזלות גזל הכל לא ישיב ואל-הגלולים נשא עיניו 13 הועבה עשה: בנשה נתן ותרבית לקה וחי לא יהיה את כל-התועבות האלה עשה מות יומת דמיו בו יהיה:

14 והנה הוליד בן וירא את-כל-חשאת אביו אשר עשה וירא ולא בועשה פהו: על-ההרים לא אכל ועיניו לא נשא אל-גלולי בית ישראל את-אשת רעהו לא טמא: ואיש לא הונה הכל לא חבל וגזלה לא גזל להמו לרעב נתן וערם פסה 17 בגד: מעני השיב ידו נשה ותרבית לא לקה משפטי עשה בהקותי הקה הוא לא ימות בעניו אביו 18 היה יהיה: אביו פירעשק עשק גזל גדל אה ואשר לא-טוב עשה בתוה עמיו והנה-מת בעינו:

19 ואמרתם מדע לא-נשא הבן בעניו האב והבן משפט וצדקה עשה את כל-הקותי שמר ויעשה אתם היה יהיה: הנפש החטאת היא תמות בן לא-ישא בעניו האב ואב לא ישא בעניו הבן צדקת הצדיק עליו 20 קמץ בו ק' v. 12. 13. הב' בצרי v. 10. קמץ בו ק' v. 15. 16. 17. ויראה ק' v. 14.

10. A: ελ. ἐποίησε. 20. A† (a. ἀποθ.) αὐτῷ. A* (a. υἱὸς) ὁ δὲ ... † (p. πατρὸς et p. υἱου.) αὐτοῦ F. (pro θδὲ) : καὶ. A* ὁ (a. πατήρ).

ses, s'il mange sur les montagnes, s'il déshonore la femme de son prochain ». 17. Contre le pauvre n'est pas dans les Septante. 18. Calomnié. Hébreu et Septante : « opprimé ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (c'). Exhortation à la pénitence (XVIII).

10 Quod si genuerit filium latronem effundentem sanguinem, et fecerit unum de istis : 11 et hæc quidem omnia non facientem, sed in montibus comedentem, et uxorem proximi sui pollutentem : 12 egenum et pauperem contristantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levantem oculos suos, abominationem facientem : 13 ad usuram dantem, et amplius accipientem : numquid vivet? non vivet : cum universa hæc detestanda fecerit, morte morietur, sanguis ejus in ipso erit.

Filius injustus punietur. Ez. 7, 22. Os. 4, 2.

Jac. 2, 10.

Ez. 18, 5, 6, 8, 9.

Ez. 18, 8; 22, 12.

2 Esdr. 5, 7.

Lev. 20, 9, 11, 13; 33, 4.

Filius justus vivet. Ez. 18, 6.

Deut. 15, 7, 11. Is. 58, 7.

Ez. 18, 9.

Filius pro patre non punietur. Ez. 18, 5, 9.

Ez. 18, 4. Deut. 24, 16. Num. 26, 11. 4 Reg. 14, 6. 2 Par. 25, 4.

14 Quod si genuerit filium, qui videns omnia peccata patris sui quæ fecit, timuerit, et non fecerit simile eis : 15 super montes non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et uxorem proximi sui non violaverit : 16 et virum non contristaverit, pignus non retinuerit, et rapinam non rapuerit, panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento : 17 a pauperis injuria averterit manum suam, usuram et superabundantiam non acceperit, judicia mea fecerit, in præceptis meis ambulaverit : hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet.

18 Pater ejus quia calumniatus est, et vim fecit fratri, et malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua. 19 Et dicitis : Quare non portavit filius iniquitatem patris? Videlicet, quia filius judicium et justitiam operatus est, omnia præcepta mea custodivit, et fecit illa, vivet vita. 20 Anima quæ peccaverit, ipsa morietur : filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii :

13. Il mourra de mort; hébraïsme, pour il mourra infailliblement. — Son sang sera sur lui-même; il sera lui-même cause de sa propre mort; son sang sera répandu pour avoir répandu le sang d'autrui.

19. Pourquoi le fils n'a-t-il point porté l'iniquité de son père? Dieu rapporte ici une objection que faisaient les Juifs, selon les idées communément admises que les enfants portaient le châtimement des fautes de leurs parents.

20. Un fils... On a prétendu trouver ici une contradiction avec ce qui est dit dans Exode, xx, 5.

10 » Mais s'il engendre un fils voleur répandant le sang, et qui commette l'une de ces choses, 11 quand il ne les commettrait pas toutes, mais qui mange sur les montagnes, et qui souille la femme de son prochain, 12 et qui contriste l'indigent et le pauvre, qui commette des rapines, qui ne rende point le gage à son débiteur, qui lève ses yeux vers les idoles, qui fasse des abominations, 13 qui prête à usure et qui reçoive plus qu'il n'a prêté; est-ce qu'il vivra? non, il ne vivra point; lorsqu'il aura fait toutes ces choses détestables, il mourra de mort, son sang sera sur lui-même.

14 » Que s'il engendre un fils qui, voyant tous les péchés que son père a faits, craigne et ne fasse rien de semblable à ces péchés; 15 qu'il ne mange point sur les montagnes, et qu'il ne lève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël; et qu'il ne viole point la femme de son prochain, 16 et qu'il ne contriste personne; qu'il ne retienne pas le gage à son débiteur, et qu'il ne commette point de rapines; qu'il donne de son pain à celui qui a faim, et qu'il couvre d'un vêtement celui qui est nu; 17 qu'il détourne sa main de toute injustice contre le pauvre; qu'il ne donne point à usure, et ne reçoive rien au delà de ce qu'il a prêté; qu'il accomplisse mes ordonnances, qu'il marche dans mes préceptes; celui-là ne mourra point dans l'iniquité de son père, mais il vivra de la vie.

18 » Son père, qui a calomnié et a fait violence à son frère, et a commis le mal au milieu de son peuple, voilà qu'il est mort dans sa propre iniquité. 19 Et vous dites : Pourquoi le fils n'a-t-il point porté l'iniquité de son père? Il est clair que c'est parce que le fils a agi selon l'équité et selon la justice, qu'il a gardé tous mes préceptes, et les a pratiqués, qu'il vivra de la vie. 20 L'âme qui a péché mourra elle-même; un fils ne portera pas l'iniquité de son père, et un père ne portera pas l'iniquité

que Dieu punit l'iniquité des pères dans les enfants, jusqu'à la quatrième génération. Mais cette contradiction n'est qu'apparente. En effet, dans l'Exode, il ne s'agissait pas d'un simple individu qui commettait personnellement un crime, mais bien de tout Israël, qui abandonnait le culte de son Créateur pour adorer des dieux étrangers, crime qui, en passant aux descendants, les rendait coupables comme leurs pères. Ici, au contraire, il n'est question que des fautes personnelles des individus, et par conséquent de punitions également person-

